

Sunday, August 27, 2017

12th Sunday after Pentecost / Prophet Micah / Forefeast of the Dormition

27 августа 2017 года.

Неделя 12-я по Пятидесятнице. Глас 3-й. Предпразднство Успения Пресвятой Богородицы. Прор. Михея. Перенесение мощей прп. Феодосия Печерского.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-27/>

### Liturgy variables

<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Forefeast; Kontakion: Forefeast & Resurrection, alternating.	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь предпразднства. Кондаки предпразднства и воскресный читаются попеременно.
At the Third Hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>  Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>  Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мь́шцею Своёю Госпо́дь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ мірови ве́лию мѝлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Tone 4:</b>  Leap up in anticipation, O ye people, / clapping your hands with faith, and assemble with love, / all rejoicing today and exclaiming with splendor; / for the Mother of God, whom we ever glorify with hymns as the Theotokos, // will gloriously pass over from those on earth to those on high.	<b>Тропа́рь предпра́зднства, глас 4:</b>  Лю́дие, предыгра́йте, / рука́ми плéщуще ве́рно, / и любóвию собе́ритесь, / днесь ра́дующеся / и свéтло восклицáюще вси весéлием: / Бо́жия бо Ма́ти йма́ть от земны́х к Вы́шним пре́йти сла́вно, // Ю́же пéсньми прѝсно я́ко Богоро́дицу сла́вим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѝсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</b>	<b>Кондак воскресен, глас 3.</b>

Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Воскрéсл еси́ днёсь из грóба, Щéдре, / и нас возвёл еси́ от врат смёртных; / днёсь Ада́м ликует, и радуется Ё́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриáрхи воспева́ют непреста́нно / Божéственную держа́ву вла́сти Твоея́.
At the Sixth Hour:  Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Feast of Dormition Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast of Dormition	
<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>  Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>  Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мýшцею Своёю Господь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чрэва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ мiрови ве́лию мiлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Tone 4:</b>  Leap up in anticipation, O ye people, / clapping your hands with faith, and assemble with love, / all rejoicing today and exclaiming with splendor; / for the Mother of God, whom we ever glorify with hymns as the Theotokos, // will gloriously pass over from those on earth to those on high.	<b>Тропа́рь предпра́зднства, глас 4:</b>  Лю́дие, предыгра́йте, / рука́ми плéщуще ве́рно, / и любо́вию собе́ритесь, / днесь ра́дующеся / и све́тло восклицáюще вси весели́ем: / Бóжия бо Ма́ти ймать от земных к Вы́шним прейти́ сла́вно, // Ю́же пе́сньми при́сно я́ко Богоро́дицу сла́вим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Tone 4:</b>  The universe, embroidered by the immaterial Spirit for thy glorious memorial, / noetically crieth out to thee with gladness: // Rejoice, O Virgin, thou boast of Christians!	<b>Конда́к предпра́зднства, глас 4, подо́бен: «Яви́лся еси́ днесь...»:</b>  <b>В</b> сла́вней па́мяти Твое́й / вселе́нная, невесте́ственным Ду́хом испещре́на, / ўмно с весели́ем зовет Тебе́: / ра́дуйся, Де́во, // христиáн похвало́.

### DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

<b>Third antiphon, usually the Beatitudes:</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны:</b>
Beatitudes on 10 Octoechos 6; Forefeast: 4, from Ode 3.	блаженны гласа – 6 и предпра́зднства, пе́снь 3-я – 4.

<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	<b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажени кротции, / яко тии наследят землю.</b>
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	<b>Воскресные, глас 3:</b> Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из рая изгна еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь всели еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</b>
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согреших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, / смертныя оживил еси зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.</b>
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смертную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради верою Ти зовем: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b>
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридневным Твоим погребением, / иже во аде умерщвленные, яко Бог, оживотворивый, совоздвигл еси, / и нетление всем, яко Благ, источил еси нам, верою зовущим всегда: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b>

Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"	Мврѡно́сицам жена́м пѣрвее явѣлся еси́, / воскрес из мѣртвых, Спа́се, / возопѣв: ѣже ра́дуйтесь, / и те́ми друго́м Твоѣм возвеща́еши воста́ние Твоѣ, Христе́. / Сего́ ра́ди ве́рою Ти зове́м: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.</b>
Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	На горе́ Моисе́й ру́це распросте́р, / прообразова́ше крест, Амали́ка победѣвѣый: / мы же ве́рою того́ на бе́сы ору́жие крѣпкое приѣмше, вси зове́м: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блаже́ни есте́, егда́ понѡсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.</b>
7 & 8. Let us now send up funeral hymns to the pure one, the Theotokos who gave birth to the Creator, and, rejoicing, with the incorporeal armies let us surround her life-bearing bier as though it were a divine and holy throne.	<b>Предпра́зднства, глас 5:</b> <b>Пе́сни надгробны́я ны́не возслѣм Чѣстей, Жиждѣтеля Богородѣтельнице,/ и со Безплѡтными во́инства одр живѡно́сный окру́жим, раду́ющесея, // я́ко престѡл Божѣственный Святы́й.</b>
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Ра́дуйтесь и веселѣйтесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.</b>
7 & 8. Let us now send up funeral hymns to the pure one, the Theotokos who gave birth to the Creator, and, rejoicing, with the incorporeal armies let us surround her life-bearing bier as though it were a divine and holy throne.	<b>Предпра́зднства, глас 5:</b> <b>Пе́сни надгробны́я ны́не возслѣм Чѣстей, Жиждѣтеля Богородѣтельнице,/ и со Безплѡтными во́инства одр живѡно́сный окру́жим, раду́ющесея, // я́ко престѡл Божѣственный Святы́й.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
9. Shedding tears with faithful hearts, come ye, let us touch her incorrupt body, the life-bestowing, divine and ever-flowing fountain, gazing upon it with our eyes as it lieth, laid out and enshrouded.	<b>Лежа́шу и простѣрту ви́дяще, ѡчи смежа́шу, / живѡпода́тельный, Божѣственный и прѣсный исто́чник, / приидѣте, ве́рными сердцы́ слѣзы точа́ще, // прико́снемся Сея́ нетле́нному телеси́.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

<b>ages. Amen.</b>	
10. O divine and right noble habitation of God, true seat and animate city of the true King of all, through thy memorial grant remission of all our offenses, and save us from misfortunes.	<b>Божественное и благородное Божие жилище, седалище воистинну/ и град одушевлен всех Царя воистинну,/ подаждь всех согрешений наших памятью Твоею оставление// и от бед спаси.</b>

## TROPARIA AND KONTAKIA

	<b>В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь предпразднства. «Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак предпразднства.</b>
<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>  Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>  Да веселятся Небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мýщицею Своею Господь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец мёртвых бысть, / из чре́ва адова изба́ви нас, / и подаде́ мiрови ве́лию мiлость.
<b>Tone 4:</b>  Leap up in anticipation, O ye people, / clapping your hands with faith, and assemble with love, / all rejoicing today and exclaiming with splendor; / for the Mother of God, whom we ever glorify with hymns as the Theotokos, // will gloriously pass over from those on earth to those on high.	<b>Тропа́рь предпра́зднства, глас 4:</b>  Лю́дие, предыгра́йте,/ рука́ми плещу́ще ве́рно,/ и лю́бовию собе́ритесь,/ днесь ра́дующеся/ и све́тло восклицáюще вси весели́ем:/ Бóжия бо Ма́ти има́ть от земны́х к Вы́шним преи́ти сла́вно,// Ю́же пе́сньми при́сно яко Богоро́дицу сла́вим.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</b>  Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	<b>Кондак воскресен, глас 3.</b>  Воскрéсл еси́ днесь из грóба, Ще́дре, / и нас возвёл еси́ от врат смёртны́х; / днесь Ада́м ликует, и ра́дуется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриáрхи воспева́ют непреста́нно / Божественную держа́ву вла́сти Твоея́.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 4:</b>  The universe, embroidered by the immaterial Spirit for thy glorious memorial, / noetically crieth out to thee with gladness: //	<b>Конда́к предпра́зднства, глас 4, подо́бен: «Яви́лся еси́ днесь...»:</b>  <b>В сла́вней па́мяти Твое́й/ вселéнная, невеще́ственным Ду́хом испещре́на,/ умно с</b>

Rejoice, O Virgin, thou boast of Christians!	веселием зовёт Тебѣ:/ радуйся, Дѣво,// христиан похвалó.
----------------------------------------------	----------------------------------------------------------

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные. Апостол и Евангелие – дня

### The Epistle

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнчнем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> : The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3: Пойте Бóгу нашему, пойте, / пойте Царѣви нашему, пойте.
<b>Choir:</b> O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Лик:</b> Пойте Бóгу нашему, пойте, / пойте Царѣви нашему, пойте.
<b>Reader:</b> Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	<b>Чтец:</b> Стих: Все язЫцы восплещИте руками, воскликните Бóгу гласом радования.
<b>Choir:</b> O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Лик:</b> Пойте Бóгу нашему, пойте, / пойте Царѣви нашему, пойте..
<b>Reader:</b> O chant unto our God, chant ye;	<b>Чтец:</b> Пойте Бóгу нашему, пойте,
<b>Choir:</b> chant unto our King, chant ye.	<b>Лик:</b> пойте Царѣви нашему, пойте.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	<b>Чтец:</b> К коринфяном первого послания свягo Апостола Павла чтение
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнчнем.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<b>[I Cor. 15:1-11, §158]:</b>  Brethren: I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand; / By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. / For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; / And that he was buried, and that he rose again the third	<b>Апóстольское чтѣние дня:</b>  <b>1Кор., зач. 158 (гл. 15, ст.1-11)</b>  Брáтие, сказѹю вам, Благовествова́ние, е́же блавестѣх вам, е́же и приясте, в нёмже и стоите, ѣмже и спаса́етесь, ка́цем слóвом блавестѣх вам, а́ще содержитѣ, рáзве а́ще не всеу вѣровасте. Предáх бо вам испѣрва, е́же и приях, я́ко Христóс ѹмре грех наших рáди, по Писáнием, и я́ко погребѣн бысть, и я́ко востá в трѣтий день, по Писáнием, и я́ко

<p>day according to the scriptures: / And that he was seen of Cephas, then of the twelve: / After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. / After that, he was seen of James; then of all the apostles. / And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. / For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. / But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. / Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.</p>	<p>явїся Кїфе, та́же единона́десятим. Потóм же явїся бо́ле пяти́ сот бра́тиям еди́ною, от нїхже мно́жайшии пребыва́ют досéле, не́цьи же и почи́ша. Потóм же явїся Иа́кову, та́же Апóстолом всем. Последї́ же всех, я́ко не́кому извергу, явїся и мне. Аз бо есмь мний Апóстолов, їже несмь досто́ин нарещї́ся Апóстол, занé гонїх цёрковь Бóжию. Благода́тию же Бóжиею есмь, е́же есмь, и благода́ть Его́, я́же во мне, не тща бысть, но па́че всех их потрудї́хся, не аз же, но благода́ть Бóжия, я́же со мно́ю. А́ще ўбо аз, а́ще ли онї, та́ко проповéдуем, и та́ко ве́ровасте.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**РУССКИЙ** Братия, напоминаю вам Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились, которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали. Ибо я первоначально преподавал вам, что и сам принял, то есть, что Христос умер за грехи наши, по Писанию, и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, и что явился Кифе, потом двенадцати; потом явился более нежели пятистам братьев в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили; потом явился Иакову, также всем Апостолам; а после всех явился и мне, как некому извергу. Ибо я наименьший из Апостолов, и недостойн называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию. Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дүхови твоемү.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премүдрость.

### ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

<b>Reader:</b> Alleluia in the 3rd Tone:	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 3й :
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come.	<b>Чтец:</b> На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.	<b>Чтец:</b> Бүди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[Matt. 19:16-26, §79]:	Ева́нгельское чтéние дня:

At that time, a man came and said unto Jesus, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? / And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. / He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, / Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself. / The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? / Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. / But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions. / Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. / And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. / When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? / But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Мф., зач. 79 (гл.19 , ст.16-26)

Во время оно, юноша некий приступи ко Иисусу, кланяяся Ему и глаголя: Учителю благий, что благо сотворю, да имам живот вечный? Он же рече ему: что Мя глаголеши блага? Никтоже благ, токмо един Бог. Аще ли хощеши внити в живот, соблюди заповеди. Глагола Ему: кия? Иисус же рече: еже не убиеши, не прелюбы сотвориши, не украдеши, не лжесвидетельствуеши, чти отца и матерь, и возлюбиши искренняго твоего яко сам себе. Глагола Ему юноша: вся сия сохраних от юности моея, что есмь еще не докончал? Рече ему Иисус: аще хощеши совершен быти, иди, продаждь имение твое и даждь нищим, и имети имаша сокровище на небеси, и гряди вслед Мене. Слышав же юноша слово, отиде скорбя, бо имея стяжания многа. Иисус же рече учеником Своим: аминь глаголю вам, яко неудобь богатый внидет в Царствие Небесное. Паки же глаголю вам: удобее есть вельбуду сквозе иглины уши проити, неже богату в Царствие Божие внити. Слышавше же ученицы Его, дивляхуся зело, глаголюще: кто убо может спасен быти? Возрев же Иисус рече им: у человек сие не возможно есть, у Бога же вся возможна.

**РУССКИЙ** В то время некто, подойдя, сказал Иисусу: Учитель благодный! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? Он же сказал ему: что ты называешь Меня благодным? Никто не благо, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй; почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя. Юноша говорит Ему: всё это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне? Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. Услышав слово это, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение. Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? А Иисус, возрев, сказал им: человеку это невозможно, Богу же всё возможно.

**COMMUNION . Причастный:**

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.